

登録用雇用契約書 補遺事項

企業名

この日本語版は、お客様の控えです。

常勤職員数(20XX年X月X日付)

【英語版には、自筆のご署名と印鑑が必要です】

1.技能実習生の最長滞留期間は以下の通りとする:

- ☐ 5年間 (技能実習生は、4年目の技能実習開始の前に少なくとも1ヶ月間、母国に戻らなければならない。)
- ☒ 3年間 (当初1年間の在留資格を得、その後2年間まで延長可能。)
- ☐ 1年間 (1年間有効の技能実習資格)
- ☐ 6ヶ月
- ☐ \_\_\_\_年
- ☐ \_\_\_\_ヶ月

2.来日する前に、技能実習生はフィリピンにて、日本の言語・文化・慣習・伝統に関する入国前事前講習を受けるものとする。フィリピンでの講習費を実習生は負担しない。

下記の契約で【×】印をつけられた項目が適用される。

- ☐ フィリピンでの講習期間中、技能実習生は手当として\_\_\_\_フィリピンペソを支給される。
- ☒ フィリピンでの講習期間中、技能実習生は手当は支給されない。

3.来日後1ヶ月間、技能実習生は、\_\_且の講習を受講するものとする。

この期間、監理団体(\_\_\_\_)に所在する(\_\_\_\_)が、実習生に85,000円(講習手当の合計は最低85,000円)の講習手当を支払うものとする。宿舎費及び水道光熱費は監理団体より無償支給する。食費については、実習生自身が支払う。

4.技能実習実施機関(雇用主)と技能実習生との雇用契約は、上記の講習期間終了後、効力を発す雇用主は日本の労働基準法に従い技能実習生に定期的に賃金を支払う。雇用主は技能実習を行う都道府県の最低賃金を順守する。

5.技能実習生の日本への入出国時の往復旅費は、技能実習実施機関または、雇用主が負担する。

6.日本の社会保険の適応前の医療費・保険料は、監理団体が費用を負担する。

自筆で代表者のお名前と法人印

## 7. 雇用契約の終了

a. 雇用主による終了：雇用主は以下の正当な理由により本契約を終了することができる。

重大な違法行為、雇用主による正当な命令への不服従、義務不履行の常習、無断欠勤、業務命令違反、機密漏えい、技能実習生が日本の慣習・伝統・法律、或いは本契約条項に違反した場合、以上の事由で技能実習生が失職した場合、技能実習生が帰国費用を負担する。

b. 技能実習生による終了：技能実習生は以下の正当な理由により、1ヶ月の事前通知なく本契約を終了することができる。雇用主及びその代理人による深刻な侮辱、被雇用者への非人道的かつ耐え難い扱い、犯罪行為/法律違反の理由で技能実習生が失職した場合、雇用主が帰国費用を負担する。

c. 技能実習生は正当な理由なくとも1ヶ月前に雇用主に通知することで本契約を終了することができる。事前に通知を受けていない雇用主は、被雇用者に対して被った損害に対する賠償責任を負わせることが出来る。技能実習生が本契約を正当な理由なく終了する場合、技能実習生が帰国費用を負担する。

d. 病気を理由とする雇用の終了：雇用主または技能実習生の一方が、技能実習生の病気・疾病・傷害を理由に本契約を終了することができる。この場合、雇用主が帰国費用を負担する。

8. 日本入国日から本契約書に記載される雇用契約期間において、技能実習生が死亡した場合遺体及び故人の所有物は監理団体の費用でフィリピンへ輸送する。遺体の輸送が不可能の場合技能実習生の近親者もしくは職場の最寄のフィリピン大使館/領事館の了承のもと処理する。

9. 紛争処理：技能実習に係る雇用契約書への全ての訴えは、就業規則・規定に従い処理する。技能実習生が雇用主の決定に不服がある場合、雇用先の最寄のフィリピン大使館・領事館の大使館付労務官(Labor Attache)又は授權代理人を介して、穏便に処理する。穏便な処理が不可能な場合、日本国法律の許容範囲で、訴訟当事者の選択により、日本あるいはフィリピンの管轄官庁へ適切に事案を提出する。

10. 日本国の税法に基づき、技能実習生の賃金は、源泉徴収される課税の対象となる。

11. 本契約書に記載されていない、賃金及び手当からの控除と他の雇用条件は、日本国の労働法に従う。

12. 本捕遺事項は雇用契約書と不可分とする。

技能実習機関 / 雇用者

実習生 / 被雇用者

-----  
自筆で、代表者のお名前と法人印

\_\_\_\_\_  
(署名・押印)

## ADDENDUM TO THE MASTER EMPLOYMENT CONTRACT

(\*\*\*\*\*)

(\*\* as of \*\*, \*\*\*\*\*)

1. The technical intern trainee shall stay in Japan for a maximum period of:  
     [The item marked [X] is applicable under this Contract].  
     [ ] Five (5) years (provided that trainee must return to home country for at least 1 month before the start of the fourth (4<sup>th</sup>) year training)  
     [X] Three (3) years (initially with one year visa and allowable extension of two (2) years)  
     [ ] One (1) year (one 1year validity of technical intern trainee visa)  
     [ ] Six (6) months  
     [ ] \_\_\_\_\_ years  
     [ ] \_\_\_\_\_ months
  
2. Before the technical intern trainee is dispatched to Japan, he/she shall undergo training in Japanese language, culture, customs and traditions in the Philippines. The technical intern shall not be made to pay any training fee for such training.  
     The item marked [X] is applicable under this Contract.  
     [ ] A training allowance of \_\_\_\_\_ Pesos shall be given to the trainee while undergoing training in the Philippines.  
     [X ] No training allowance shall be provided to the trainee while undergoing training in the Philippines.
  
3. During the trainee's first month in Japan, the technical intern trainee shall undergo a lecture for a period of 22 days. During this lecture period, the Supervising Organization ( \_\_\_\_\_ ) with business address at ( \_\_\_\_\_ ) shall provide the trainee with a total training allowance of 85,000 Yen (minimum of 85,000 Yen total training allowance). The Supervising Organization shall also provide accommodation and utilities without cost to the trainee. The trainee shall pay for his/her own food.
  
4. The employment contract herewith signed by the Implementing Organization (Employer) shall become effective after the lecture period as indicated above.  
  
     The Employer shall regularly pay the wages of the technical intern trainee in accordance with Japan labour laws. Such wage shall be in accordance with legal minimum hourly wage level prescribed in the prefecture where the Employer does business.
  
5. The cost of two-way transportation of the technical intern trainee to and from Japan shall be provided by the Implementing Organization/Employer;
  
6. Medical and insurance coverage of the technical intern trainee shall be provided by the Supervising Organization before the mandatory health and social insurance in Japan for the technical intern trainee becomes effective.
  
7. Termination of employment
  - a. Termination by Employer: The Employer may terminate this Contract based on the following just causes: serious misconduct, willful disobedience of employer's lawful orders, habitual neglect of duties, absenteeism, insubordination, revealing secrets of establishment, when employee violates customs, traditions and laws of Japan and/or terms of this Contract. When the technical intern training contract is terminated by the employer under these circumstances, the technical intern trainee shall shoulder the cost of repatriation.
  - b. Termination by Technical Intern Trainee: The trainee may terminate this Contract without serving any notice to the employer for any of the following just causes: serious insult by the employer or his representative, inhuman and unbearable

- treatment accorded the trainee by the employer or his representative, commission of a crime/offense by the employer or his representative. When the technical intern trainee is terminated under these circumstances, the employer shall pay the repatriation expenses back to his/her point of origin.
- c. The Technical Intern Trainee may terminate this Contract without just cause by serving one (1) month advance notice to the employer. The employer upon whom no such notice was served may hold the technical intern trainee liable for damages.
  - d. Termination Due to Illness: Either party may terminate this Contract on the ground of the technical intern trainee's illness, disease or injury. Under these circumstances, the employer shall shoulder all expenses relative to the trainee's repatriation to his/her point of origin.
8. In the event of death of the Technical Intern Trainee from the date first arrived in Japan and during the effectivity of the Employment Contract for Technical Intern Training attached herewith, his/her remains and personal belongings shall be repatriated to the Philippines at the expense of the Supervising Organization. In case the repatriation of remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the Technical Intern Trainee's next kin and/or by the Philippine Embassy/Consulate nearest the jobsite.
  9. Settlement of disputes: All claims and complaints relative to the employment contract for technical intern training shall be settled in accordance with the company policies, rules and regulations. In case the technical intern trainee contests the decision of the employer, the matter shall be settled amicably with the participation of the Labor Attaché or any authorized representative of the Philippine Embassy/Consulate nearest the site of employment. In case amicable settlement fails, the matter shall be submitted to the competent or appropriate government body in Japan or in the Philippines if permissible by Japanese laws at the option of the complaining party.
  10. In accordance with the Tax Laws of Japan, the technical intern trainees' wages shall be subject to taxation which shall be withheld at source.
  11. All deductions from the wages and benefits of the interns and other terms and conditions of employment not indicated herein shall be in accordance with the labor law in Japan.
  12. This Addendum shall be an integral part of the Employment Contract which shall be in full force and effect.

Implementing Organization/Employer:

Technical Intern Trainee/Employee:

\_\_\_\_\_  
(Signature of representative, seal)

\_\_\_\_\_  
(Signature)